

Мабиногион

и о валлийской традиции вообще



Уэльс



Древний Уэльс



Мабиногион – что это?

Маб – мальчик?

Мабон – один из богов?

Ветви (?) пряди, рассказы мабиноги

И это конец первой Ветви Мабиноги.

Шарлотта Элизабет Гест (перевод 1838-1849)



Структура памятника

Четыре ветви мабиноги

Пуйл, король Дифеда

Бранвен, дочь Ллира

Манавидан, сын Ллира

Мат, сын Матонви

Старина острова Британии

Видение Максена Вледига

Ллудд и Ллевелис

Килох и Олвен

Видение Ронабви

Рыцари Артура

С
У
Д

Коллекция рукописей Пениарта (Peniarth)

Красная книга из Хергеста - 14-15 вв (!) не из этой коллекции

Белая книга из Риддерха (середина 14 в)

Черная книга из Кармартена - середина 13 в, старейший сборник поэзии

Книга Талиесина (легендарный бард) – начало 14 в.

Килох и Олвен

Двор Артура

Сватовство

Охота на волшебного вепря

Рыцари Артура - На континент и обратно

«История королей Британии» (1136 – 1138) Гальфрида Монмутского

217 средневековых рукописей (!)

Переводы рыцарских романов на валлийский (прозой)

Проф. Шонед Дэвис (Sioned Davies) перевод 2007



4 ветви Мабиноги

Пуйл, король Дифеда

Бранвен, дочь Ллира

Манавидан, сын Ллира

Мат, сын Матонви

Эпос ли?

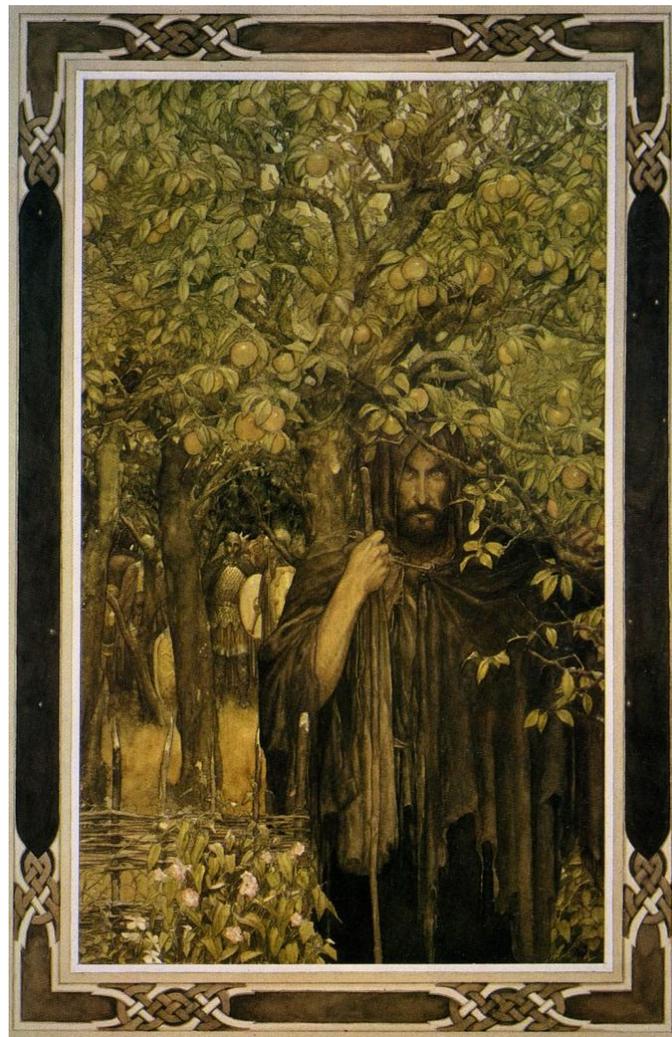
Героизм?
Проза.
Но – энглины.

Сложная внутренняя рифма.

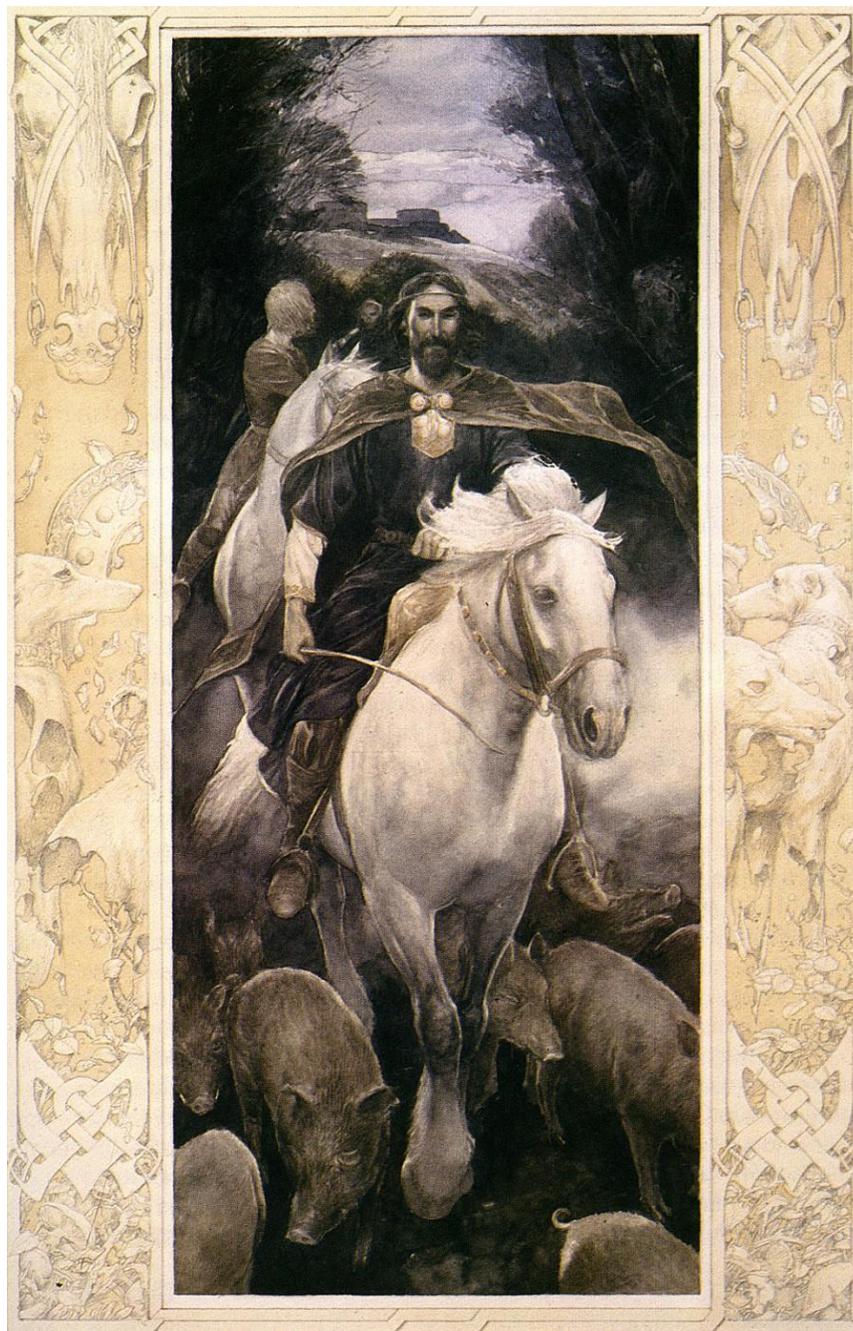
Dar a dyf yn ard uaes,
Nis gwlych glaw, mwy tawd nawes.
Ugein angerd a borthes.
Yn y blaen, Llew Llaw Gyffes.

An oak grows on a high plain.
Rain wets it not, rather does corruption steep it.
A score of crafts hath it upheld.
In its topmost branches, Llew of the Skillful Hand.

Пуйл



Гвидион
похищает
свиней
у Придери



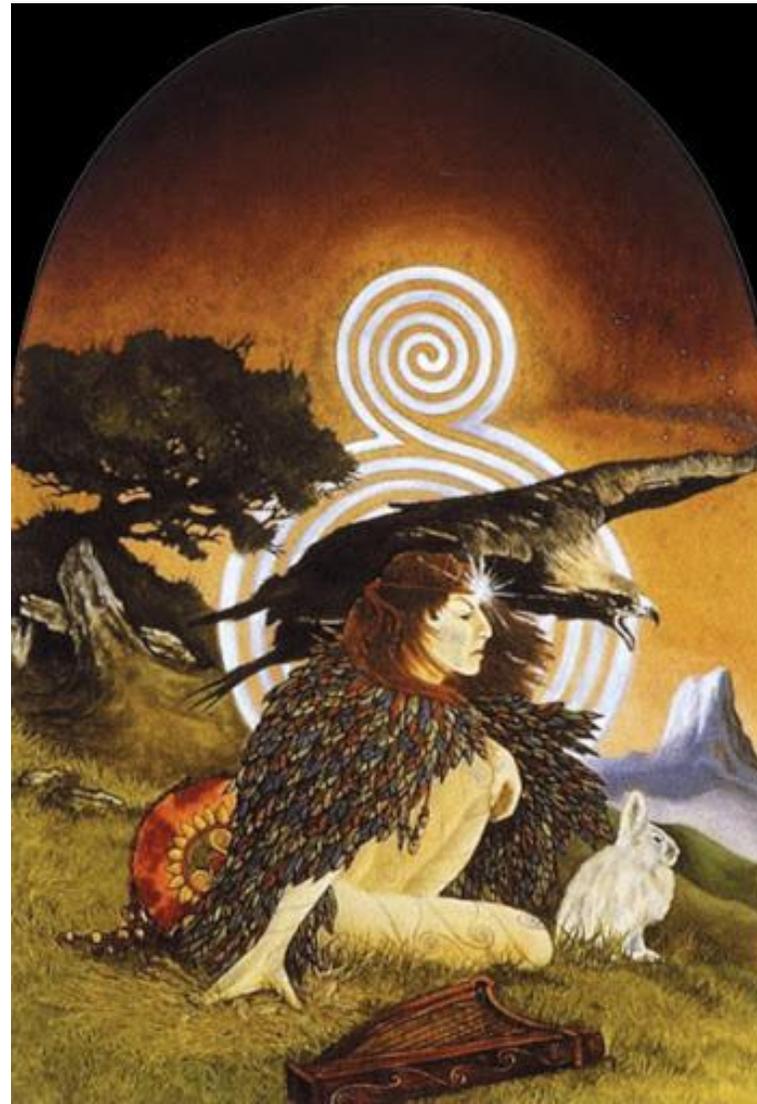
Ллеу Ллау Гифес



Гвидион и Блодейведд



Талиесин и Керидвен



Битва Деревьев + Ограбление Аннуина

... Bum hynt bu eryr.
Bum corvc ymyr.
Bum darwed ynllat.
Bum dos yg kawat.
Bum cledyf yn aghat.
Bum yscvyt yg kat. <...>

...Был руслом, орлом,
Морским челноком,
Был пеной пивной,
Струёй дождевой,
Клинком, сжатым рукой,
Щитом в битве злой. <..

Битва Деревьев – перевод В. Эрлихмана

Bum hynt bym eryr.
Bum corwc ymyr.
Bum darwed yn llat.
Bum das ygkawat.
Bum cledyf yn aghat.

Орлом я летел в небесах, плыл лодкою в бурном море;
Был пузырьком в бочке пива, был водою ручья;
Был в сраженье мечом и щитом, тот меч отражавшим;

Игра в Метаморфозы Талиесина

